

1906-11-25

AFSENDER

Woldemar von Seidlitz

MODTAGER

Anne Marie Carl-Nielsen

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Tysk

TRANSSKRIFTION

Blasewitz, 25. 11. 06

Liebe Frau Nielsen,

Ich habe Ihre Ausstellung gesehen, Prof. Treu konnte leider nicht hinkommen. Doch habe ich ihn geraten, bei Ihnen anzufragen, ob nicht der Bacchusknabe ihn ins Albertinum zu Ansicht geschickt werden kann, da mir dieses Werk ausserordentlich gefällt, sowohl der Auffassung der Kinder- / Körper wie auch der Durchführung nach. Ob der Minister das Geld dafür bewilligen würde, // wenn Treu es beantragt, kann ich bei der hiesigen eigentümlichen Zuständen nicht wissen, doch würde ich es nach Kräften befürworten. Sie könnten es also schon riskieren; passt es Ihnen nicht jetzt, so kann es auch im nächsten Jahr geschehen.

Zu Ihren Fortschritten auf der Bahn der Plastik wünsche ich Ihnen von Herzen Glück. Behalten Sie nur immer die Gestaltung der Hauptform im Auge und hüten Sie sich vor zu // grossen Detaillierung. Die ausgestellte Werke geben mir zu dieser Bemerkung keinen Anlass; aber wenn ein Künstler von dem malerischen Modell zu abgerundeter Durchführung übergehen im Begriff ist, wie gerade Sie jetzt, so droht naturgemäss einem jeden die Gefahr. Michelangelo scheint mir das ewige Muster dafür zu bieten, wie sich das vermeiden lässt, während Donatello nicht immer / dieser Gefahr entronnen ist.

Mit besten Grüßen von Haus zu Haus

Ihr

ergebener

Meine Frau dankt sehr für Ihren Brief.

Oversættelse:

Kære fru Nielsen,

Jeg har set Deres udstilling; professor Treu kunne desværre ikke komme. Men jeg har rådet ham til at spørge Dem, om Bacchus-drengen ikke kan sendes til Albertinum til besigtigelse, da dette værk falder mig særdeles i smagen, både hvad angår fremstillingen af børnene og kroppene samt udførelsen. Om ministeren vil bevilge midlerne hertil, // Om Treu ansøger om det, kan jeg ikke vide på grund af de særlige forhold her, men jeg vil af hele mit hjerte gå ind for det. De kan altså godt tage chancen; hvis det ikke passer Dem nu, kan det også ske næste år.

Jeg ønsker Dem af hele mit hjerte held og lykke med Deres fremskridt inden for billedhuggerkunsten. Hold altid udformningen af hovedformen for øje, og pas på ikke at gå for langt i detaljerne. De udstillede værker

giver mig ingen anledning til denne bemærkning; men når en kunstner er i færd med at gå fra den maleriske model til en mere afrundet udførelse, som netop De er nu, truer denne fare naturligvis enhver. Michelangelo forekommer mig at være det evige forbillede for, hvordan man kan undgå dette, mens Donatello ikke altid / har undgået denne fare.

Med de bedste hilsener fra hus til hus

Deres

hængivne

Min kone takker meget for Deres brev.

Maskinoversættelse